

# Tiot diqchionnaire Chti

à l'usage des chtis du monde entier

au sous titre de

« Mi chui moderne pasque j'anvoye des maiyes à m'fil... »

# A

**À** [a] (art.) :au  
Juer à cartes

**Abatte** (v.) : abattre  
Hé ! té n'vas pas t'laicher abatte ?

**Abloqueux** (n.m.) j'en foutre

**Aboïer** (v.) : Aboyer  
Y a min gosse qui jue du clairon, ch'est qu'i fait peur à mes coulons  
Ch'quien qui n'arrête pas d'aboïer, j'peux vous dire que je suis pas gâté. (Edmond Tanière - Les coulonneux)

**Aboimint** (n.m.) : Aboiement  
Quint té parles in dirait des aboimints d'roquet

**Abominap'** [abominap] (adj.) : Abominable  
Ch'est vraimint abominap'

**Acater** (v.) : Acheter  
Si te fréquentes avec mi, j't'acatrai des biaux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

**Âche** [a~] (n.m.) : Âge  
In n'est pas viux sins printe eud'l'âche

**Accorchu** (n.m.) : Tablier de cuisine  
Pou'l'ducasse, elle avot mis sin nouviau accorchu pour elle faire de'l'tart'à prones. (Merci à Thierry pour ce mot)

**Acoufter** (v.) :  
1. Recouvrir  
Is sont faits acouftés à l'fosse  
2. Habiller  
Acoufte-te i fait froid dehors

**Acouter** (v.) : Écouter  
T'eun's'ras jamais qu'un pauf' gosse, si t'eun'm'acoutes pas

(Edmond Tanière - Non t'iras pas à l'fosse)

**Affligé** (adj.) : Infirme, malade  
Pauf' petite Mélanie, alle est bin affligée, cha était l'garchon la vie,  
In l'grattant qui"li'a fait un absces (Edmond Tanière - Mélanie)

**Agache** [aga~] (n.f.) : Pie  
Eum'voisine alle est pire qu'eune agache

**Agosil** (n.) : Mal dégourdi  
Ch't'agosil là, i'a deux mains gauches

**Ailloner** (v.) : Secouer  
Pus'qu'j'aillonos ch'l'arp'à prones, pus qu'i n'in caillot (Merci à Thierry pour ce mot)

**Aisse** (n.f.) : Aise  
T'xite pas comme cha, D'siré! Mi quind j'dinse, j'aime bin avoir mes aisses (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

**Ajouquer** (s') (v.) : Accroupir (s')  
Ajouque te, arlève te, claque eut'boudenne  
Contre eul'mienne Philomène

**Alambic** (n.m.) : Cafetiere  
Dins ch'Nord, y'a toudis eun'alambic sus ch'fû.

**Alle** [„l] (pr. pers.) : Elle  
Alle juot à l'guise avec tous chez garchons  
Alle juot à l'guise dins'l'coron (Edmont Tanière)

**Alloter** (v.) : Secouer  
Arrête d'alloter t'chtiête comme cha, in dirait un ressort

**Amelle** (n.f.) : Armoire  
Il est larche comme eune amelle

**Amicloter** (v.) : Langer  
Ainsi l'aute jour eun'paufe dintelière, in amiclotant sin p'tit garchon,  
Qui d'pis trop quarts d'heures n'faijot que d'braire, tachot d'l'indormir par eun'canchon (P'tit Quinquin)

**Amusette** (n.f.) : frivole, qui aime s'amuser  
Ch'ti là, ch'eune sacrée amusette

**Amoute !** (Exp.) : Fais voir  
"Amoute chi cha!"

**Ape** [ap] (n.m.) : Arbre  
Un ape i pind toudis du côté qui va querre

**Appoier** [apʒje] (v.) : Appuyer

**Après** (adv.) :  
courir après ; crier après

**Arbraquer** (v.) : Sarcler  
Aller arbraquer bett'raf'

**Archelle** (n.f.) :  
1. Baguette de saule  
T'as des mollets comme des archelles  
2. Enfant remuant  
Vou file, ch'est eune archelle

**Archiner** (v.) : Manger son goûter  
Mi à quatre heure, j'archine eune bonne tartine

**Arcmincher** (v.) : Recommencer

**Arconnaître** (v.) : Reconnaître  
Is me l'ont rindu tout braillant, j'eun'sais point ch'qu'is ont pu i faire  
Car i n'i'étoit pus même qu'avant, j'arconnaichot pus min p'tit frère (Les Capenoules - Min p'tit frère)

**Arfoutu** (adj.) : remis  
Ch'est eune bonasse, i n'sarot mi arfuser rien

**Arfuser** (v.) : Refuser

**Arvaler** (v.) : Relaver - Laver  
Chaque jour ch'étoit l'même ringaine, alle préparot sin caudron  
Car li pindant tout l'semaine, i s'arvalot à s'maison (Edmond Tanière - Eul'pensionnée)

**Arlever** (v.): relever

Ajouque te, arlève te, claque eut’boudenne  
Contre eul’mienne Philomène

**Arluquer** (v.) : Regarder syn : Arvétier, raviser  
Arrête de l’arluquer comme cha, alle va d’venir rouche

**Armonter** (v.): Remonter  
Armonte eut’marrone, in vot l’tro tin cul.

**Aronne** [arɤn] (n.f.) : Araignée  
Aronne du midi : plaiji

**Arplier** (v.): Replier  
In riot eud’sin sort in arvétiant s’patte à ressort....  
Ch’est comme un parapluie qui’ s’ouf’, qui s’ferme, qui ‘s’arplie  
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

**Arringer** (v.): Arranger  
J’monte eum’toile eud’tente, j’vis tous seu et j’m’arrinche  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Arvenir** (v.): RevenirArverse à boire et tais-te

**Arverser** (v.): Reverser

**Arvétier** ou **R’vétier** (v.):  
1. Regarder  
In riot eud’sin sort in arvétiant s’patte à ressort (Edmond Tanière -  
Ch’meneux d’quévaux)  
2. Écouter

**Arvinger** (v.): Venger  
In’n’peut pas taper d’sus, pou li s’arvinger i rue. (Edmond Tanière  
- Chmenuex d’quévaux)

**Arsoule** (n.m.) : Arsouille, ivrogne  
Muche eul’boutelle, v’là l’aute arsoule

**Assir** (v.) :Asseoir  
Assis-te sur eune caïelle

**Às’t’heure** ou **À’ch’t’heure** (loc.) maintenant, aujourd’hui  
Toutes ches femmes d’à ch’t’heure, vraitmint n’ont point peur .  
Elles ne s’affollent point chi n’a rien qui vient. (Edmond Tanière)

**Auchi** (adv.) : Aussi  
M’n’oeul, i tourne auchi Zette, quind j’pinche à tin gros quiquin!  
(Les Capenoules - Les p’tits poils du  
sam’di soir)

**Avantache** [av...ta~](n.m.) : Avantage  
Bien rouche, bien joufflu, bien portant, il avot tous les avantaches  
Un jour il m’a surpris pourtant, dire qu’i li poussot des  
moustaches (Les Capenoules - Min p’tit frère)

**Avec** (pré.) :  
Te viens avec ?

## B

**Babache** (n.f.)  
1. Joue d’enfant  
Tin tchiot, i a des grosses babaches  
2. Baiser  
À l’place d’avoir pris un villache, j’savos rouler d’sacrées  
babaches (Les Capenoules - Désiré)

**Bablute** (n.f.) :  
1. sucre candi  
...Acaté des bablutes, des coucous fins, du chirop  
Mais e’m’dit :” i’n’a trop mais te vos cha s’qu’j’aim’ros “ (Les  
Capenoules - Ch’est un p’tit arrosoir)  
2. Paroles sans importance Syn : Cacoules  
Bon, t’arrêtes de raconter des bablutes !

**Bache** (n f) Flaque d’eau  
Quind j’étois jonne, eujs’autos dins toutes ches baches

**Bafiou** (n.m.), **Bafiousse** (n.f.) :  
1. qui bave  
Bafiou, t’as cor sali t’quémiche in mingéant  
2. qui parle sans rien dire  
Laiche le dire, ch’t’un bafiou

**Balle** (n.f.min.): Wagonnet Syn: Barrou  
Un train d’balles eud’carbon

**Baller** (v) : Verser; boire  
l’a vit’fait d’baller sin verre ch’ti là

**Baisse** [b,s] (n.f.) : Baiser  
Donne eune baisse à ton Oncle Côt qui revient d’Islande...(Raoul  
de Godewarsvelde - L’Oncle Côt)

**Bambé** (n.m.) : Banc  
Cha allot comme sur des roulettes, v’là que j’butte au pied d’un  
bambé  
Célina fait la pirlouette, elle m’attrape et m’dit “J’bouille avé” (Les  
Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Barou** (n.m.min.): Wagonnet Syn: Balle  
Levant s’queue tout en visant m’tchiête d’un coup d’vint i’involot  
m’barrette  
Deuch’barou comme un furieux, j’bouche eus’fuite, j’appuie su  
s’queue,  
In r’niflant tout l’long d’eul’brouette, l’parfum d’eul’sale biête.  
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

**Barrette** (n.f.min.): Chapeau du mineur  
À la place d’eum’barrette, j’avos su’m’tiête l’caudron à frites  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Barziner** (v.) : Bruiner  
A pein’qu’j’sortos d’eul’messe, i s’a mit à barziner, j’étois tout  
fraïque (Merci à Thierry pour ce mot)

**Batiller** (v.) : Batailler; se battre  
Noir Lapin et gros quiquin, tout duch’mint...  
l’ont batillé comme des quiens, tout duch’mint...(Les Capenoules  
- Sur la route de Saint Guin)

**Baudet** (n.m.) :Âne  
l pousse des soupirs comme des pets d’baudet

**Bellot** (adj.m.), **Bellotte** (adj.f.) : Beau ; belle  
Alle étot bellotte, un p’tit peu lolotte, mais pour la popotte alle  
n’y connaîchot rien (Edmond Tanière - Les  
tomates)

**Bénache** (adj.): Heureux  
R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache  
Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

**Berdouiller** (v.) : Bredouiller  
Quoque ch'est qu'te berdoulles ?

**Berdoule** (n.f.) : Boue  
Avec toute chette pleuf', in n'a pas fini d'marcher dins l'berdoule

**Berloquer** (v.) : Balancer  
- Quind t'eut'berloque, j'attrape ch'mal eud'mer  
- Mets tes mains là d'ssus, mets tes mains sur ses totottes ! Mets tes mains là d'ssus te verras si cha berloque  
(Kermesse du Nord)

**Berlou** (n.m.), **Berlousse** (n.f.) : qui louche  
Fernande, eul'grande berlousse, ell'a d'eul'chance d'avoir des zis ainsi  
Mi, j'vas vous'l'dire in douce, sur un seul homme, ell'y vot deux zizis (Les Capenoules - Eul'grande berlousse)

**Bertelles** (n.f.) : Bretelles  
Armonter bertelles, eut'marronnes all'quet

**Bertonner** (v.) : Rouspéter, râler  
La pau'file un peu surprise, n'a pas eu l'timps d'l'impêcher  
À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pu que bertonner  
(Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

**Bétal'** [bet,,l] (n.m.) :  
1. Animal  
2. Gaillard Syn : Rut' ou Rude  
Exp.: Bétal'à'r'ssorts

**Bett'raf'**(n.f.) : Betterave  
Aller querquer des bett'raf'

**Biclou** (n.m.) : vélo

**Bieau** (adj.): Beau  
- Bin ch'est du bieu!

- Et j'avos bieu à'l'caresser , chaque fos qu'is'mettot in colère  
Y'avot pus moyen d'l'apaiser, j'étos pus maîte eud'min p'tit frère  
(Les Capenoules - Min p'tit frère)  
Exp.: Bieu-frère, Bieu-père, Bieu-fils

**Bielle** (adj.): Belle  
Quand les Ch'ti mis is s'in vont à l'kermesse, savez bin ch''qu'is préfèrent aux bielles fesses?  
Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)  
Exp.: Bielle-soeur, Bielle-mère, Bielle-File

**Biloute** (n.f.) :voir **Biroute**

**Bin** (adv.): Bien  
Euj'fais la popotte, j'sus bin mieux qu'à l'hôtel (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Bintôt** (adv.): Bientôt  
Ch'est bintôt min tour, eud'partir comme tant de vieux  
D'faire un long séjour, là-haut près du bon Dieu (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Biquer** (v.) : Dresser  
Mes caviux, is biquent

**Biroute** ou **Biloute** (n.f.) :  
1. Sexe de l'homme Syn: Bite, Z'gueig, Zob.....  
À's'qué bonheur d'avoir eune bielle biroute!  
À's'qué plaisir de pouvoir s'en servir (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)  
2. Carotte des vendeurs de tabac  
3. Cône de chantier

**Bistoule** (n.f.) : Mélange café et de sucre voire avec de l'alcool  
Eul'café, comme dit Marie Toutoule  
Ch'est meilleur, avec eune tchiotte bistoule. (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

**Biture** (n.f.) : Ivresse Syn: Pronne  
Monsieur l'curé tous les dimanches, s'prind eune grosse biture au Pernod  
(Les Capenoules - Le curé de chez nous)

**Blérer** (v.) : Supporter quelqu'un  
Is peufent pus s'blérer

**Boche** (n.f.): Bosse  
"Mon Dieu! Au s'cours! L'apothicaire, i est point mort i vit incore!"....  
In l'avot point mis su sin vinte, ch'est ch'boche qu'i'l'faijot balancer (Les Capenoules - Ches bochus)

**Bochu** (n.m.): Bossu  
In a pus d'mâ à devenir viux, qu'à d'veni bochu

**Boïau** (n.m.): Boyau  
In n'lie pas ses boïaux avec les boïaux d'un aute

**Boïau Rouche** [bɛ̃ʒoru~] (n.propre.):  
1. Habitant d'Arras  
2. (par extension) Habitant du Pas-de-Calais

**Bos** (n.m.):  
1. Bois  
Quévaux d'bos (Chevaux de bois)  
2. Bois, forêt  
Comme point d'vue, faut vire s'que j'dégote: les bos, les prairies des environs (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Boteux, Boteusse** (n.): Boîteux  
In étot heureux, d'faire sa vie à neux qu'in ne se croyot pus boteux (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

**Bouler** (v.): Rouler  
À force eud'bouler m'panche su les caillaux, y'a à chertaines places i m'in manquot un morcieau (Edmond Tanière - Tout in de ch'terril)

**Bouque** (n.f.): Bouche  
Ferme eut'bouque, tin nez va querre eud'dins.

**Boutinnette** (n.f.) : nombril Syn: Boudenne

**Bout'lot** (n.m.min.): bidon de fer blanc  
Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé  
Heureusemint qu'alle lé surveillot, qu'alle li préparot sin bout'lot  
'Edmond Tanière - Eul'p'insionnée)

**Bowette** (n.f.min.) : Galerie de mine

Mais il a eune sale manière, comme i’ m’tourne toudis l’derrière, Lévant s’queue tout in visant m’chtiête, d’un coup vint i’ involait barrette.  
Dé’ch’barou comme un furieux, euj’bouche’s’fuite, j’appuie su’s’queue,  
In reniflant tout’long d’eul’bowette, éch’parfum d’eul’sale biête.  
(Edmond Tanière - Ch’méneux d’quévaux)

**Bradé**

- 1. (n.m.) : Galant  
Ch’est mi D’siré, j’bos pas d’eul’camomile,  
J’préfère les bielles files et j’suis leur bieu bradé (Les Capenoules - Désiré)
- 2. (adj.): Gaté (ex: enfant gâté)  
Vo rojin, ch’t’un tchiot bradé

**Brader** (v.) : Gâcher  
N’bradons rien, faijons du neux avec du viux

**Braf’** [braf] (adj.) : Brave  
Ch’est ti l’plus braf’!

**Braïette** (n.f.) : Braguette  
Eut’braïette alle est ouverte, t’n’ojieau i va s’involer

**Braire** (v.) : Pleurer  
Ainsi l’aute jour eun’paufe dintelière, in amiclotant sin p’tit garchon,  
Qui d’pis trop quarts d’heures n’faijot que d’braire, tachot d’l’indormir par eun’canchon (P’tit Quinquin)

**Branque** (n.f.) : Branche  
Branque eud’thym ! (idiot!)

**Brayou** (n.m.) : Pleurnichard  
Qué brayou, alle n’fait que s’plainte

**Brelle** (n.f.) : Bon à rien  
l’est p’t’ête intelligint, mais au foot ch’eune brelle

**Bricoleux** (n.m.) : Ouvrier médiocre  
Bricoleux du diminche

**Brinbezingue** (adj.) : Ivre

**Briquet** (n m. min) : Casse-croûte (sens étendu à la pause casse-croûte)  
Pendant l’briquet un galibot, composot assis sur un bos,  
L’air d’eune musique qu’i sifflotot  
Ch’étot tellemint bin fabriqué, qu’les mineurs lâchant leurs briquets  
Comminchotent à s’mette à l’danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

**Brun ou Brein** (n m.):

- 1. merde  
Du brun d’chien
- 2. Désordre (bordel)  
- Qué brun!  
- Brein d’jus!  
- Quind in jue à cache-cache, sous’l’jupon d’Rosalie Babache  
Y’a du brun dins’l’ménache, pou’l’bieau cul d’Rosalie Babache  
(Les Capenoules - Rosalie Babache)

**Busier** (v.) : penser  
Dins s’maison comme li par s’sous l’tierre, alla a avalé d’eul’poussière  
Ch’est bête, mais il faut y busier., alle est p’t’être silicosée  
(Edmond Tanière - Eul’pensionnée)



**Cabaret** (n.m.) : Bar café Syn : Estaminet  
Philomène, quo qu’elle s’prend dins sin nez,  
Seule femme d’l’rue qui va au cabaret. (Edmond Tanière - Eune goutte eud’jus)

**Cabot** (n.m) : Chien Syn : tchien, quien  
Ches roquets, ch’est les pires des cabots

**Cachaloque** (n.m.) :

- 1. Chiffonnier  
“D’min temps, y passot cor’ un cachaloque dins min villach’. In l’intindot v’nir ed’loin avec s’cinchon :

“Piau d’lapin, piau d’lapin, Piiiauuu...” (Citation d’Hervé Payen)  
2. Ce dit de quelqu’un qui est mal habillé

**Cache** (n.f.) : Cage  
Tu dis qu’eut’cache, elle est trop petite, et qu’eum’oijieu i’est beaucoup trop gros  
R’vète Mélanie, dis te causes trops vite, i’a déjà mis s’tchiête entre les barreaux  
(Les Capenoules - Min p’ti’ s’rin)

**Cacher** (v.) : Chercher  
Exp. Alle cache à mal (elle ne cherche qu’à faire du mal)  
Exp. Vul.: Marie cache à bite (Marie couche toi-là)

**Cachifs** ou **Ca’d’z’iux** (n.m.pl.) : Crottes eud’n’euls

**Cacoules** (n.f. pl.) : Balivernes Syn : Bablutes  
T’es qu’un raconteux d’cacoules

**Cafouiller** (v.) :

- 1. Se mélanger les pinceaux  
J’comprinds rin à s’que tu cafouille
- 2. Fouiller  
Qui qu’ch’est qui est v’nu cafouiller dins min tiroir

**Cafouniette**

- 1. héros d’histoires drôles; équivalent de Toto
- 2. (n.f. par extension): histoire drôle  
J’m’in vas vous raconter eune cafouniette.

**Cafu** (n.f. min.) : ouvrière Syn. : Gaillette

**Cahute** (n.f.) : Maison Syn : Mason, Majon, Cambuse

**Caïelle** (n.f.) : Chaise  
I faut toudis l’servir, i’a sin cul collé sus l’caïelle

**Caillau** (n.m.): Cailloux  
À force de bouler m’panche su les caillaux Y’a à chertaines places, il m’in manquot un morcieau  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Caire** voir à **Querre**

**Camomile** (n.f.): Camomille

Ch'est mi D'siré, j'sus né à Moulin-Lille. J'eum'fais jamais d'bile et j'sus toudis bourré  
Ch'est mi D'siré, j'bos pas d'eul camomile. Euj'préfère les tchiotes files et j'sus leur bieu bradé  
(Les Capenoules - D'siré)

**Campinch'** (n.m.): Camping  
Si i fait gris euj'cante, j'sus heureux d'faire du campinch'  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Canchon** (n.f.) : Chanson  
Quand les ch'ti mis is cantent des canchons  
Savez vous bin s'qu'is chuchent pour être cochons ?  
Is boifent des d'mis ! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

**Candelle** (n.f.) : Chandelle  
Pour intrer dins chette chappelle, i fallote s'y mette à genoux  
Et tenir eune grosse candelle qui n'avot pas d'mèche au bout  
(Les Capenoules - In arvenint d'eule kermesse)

**Canger** (v.) : Changer  
Canger pour pire, ch'est pas la peine

**Canter** (v.) : Chanter  
Il avot ma foi, un biau filet d'voix, alors ch'est pour cha qui voulut canter.  
I appris des canchons sur s'n'accordéon, les microstillons cha l'faisot rêver.  
(Edmond Tanière - Les Tomates)

**Capenoule** (ext. féminine **Capenoullette**) : Mauvais garçon ; joyeux drille  
Quind les Inglaïses elles veulent visiter Lille  
In débarquant, commencent à s'faire de l'bille,  
Où-est-ce-qu'elles pourront dins toute chette foule,  
R'luquer à laiche ches fameux Capenoules (Les Capenoules - Les Inglaïses)

**Capieau** (n.m.) : Chapeau  
Si te'l'laïches encore sur eul'lit, tin capieau joli, tin capieau joli  
Ne'l'laïche pus chez la grosse Marie, Curé d'Saint Louis ( Les Capenoules - L'curé d'Saint Louis)

**Carbon** (n.m.) : Charbon  
In n'peut pas trouver d'eul'farine dins un sac eud'carbon

**Carrette** (n.f.) : Charrette, automobile  
Monsieur l'curé a une carrette, et ses roues pètent sur le gravier.  
(Les Capenoules - L'curé d'chez nous)  
Exp.: Carrette à quiens: Fourrière

**Carrier** (v.) : Charié, porter, transporter  
Té vos s'qui 'm'imbête, et l'pire dins l'affaire, ch'est d'avoir pris un break pour carrier ét'mère (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

**Casaque** (n.f.) : Vêtement  
Artourer s'casaque

**Cassiux** ou **Cachifs** (n.m.) :  
Des cassiux ch'est des crottes eud'n'oeul

**Cat** (n.m.) : Chat  
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi dans les rues,  
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi n'import'ù  
(Les Capenoules - Ches cats, ches quiens)

**Catouilles** (n.f.pl.): Chatouilles  
Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles  
(Edmond Tanière -Eul'pionsionnée)

**Catouiller** (v.) : Chatouiller  
Min bel ojieu, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudrais te d'minder  
Un p'tit logemint pou li s'amuser, mais si te veux qu'i cante i faut l'catouiller  
(Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

**Cauchette** (n.f.) : Chaussette  
V'là qu'attirés par la musique, euch'maîte et l'ingénieur rappliquent  
Et allez Ho ! sans qu'is ch'espliquent  
Jettent leurs capotes et leurs musettes, leurs liquettes ainsi qu'leurs barettes  
Et faire nue-tête des pirlouettes, in pied d'cauchettes (Edmond Tanière - La polka du mineur)

**Caudron** (n.m.): Chaudron  
Un caudron à frites.

**Cauffer** (v.): Chauffer

**Cueurir** [kfrir] (v.): Courir  
Et j'cueurs in'dsous d'eul'pleuf, quand j'arri' j'suis noyé  
Mais elle est si pressée qu'alle est d'jà partie (Simon Colliez - La course aux caddies)

**Cha** (pron.ind.) : Ça

**Ches** (art.pl.): Les

**Chelle** (s) (pron.dém.): Celle (s)

**Cheule** (adj. dém.): Cette  
Y'a pas eune Louloutte dins cheule ville qui n'connot pas le grind  
D'siré (Les Capenoules - Désiré)

**Chi** (adv.) : Ici Syn: Ichi  
Alle m'a fait des dettes dins tous ches quate coins du pays  
Si bin qu'euj'n'ose même pus sortir par chi (Edmond Tanière - Toutes ches femme d'à's'theure)

**Chicon** (n.m.) : Endive  
D'eul'salat de chicons

**Chifflet** (n.m.) Sifflet  
Trousse tes coulles, et monte à baudet, lève eum'quemiche te verras min chifflet  
(Le pourri des Capenoules)

**Chinq** : Cinq  
Non te'n'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul, je t't'ai fait des brosses  
À chinq francs du kilo, cha ch'est du boulot, pour nourrir mes gosses  
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

**Chint** : Cent  
Un vieux bochu apothicaire, connu là tout l'vieux Lille intier  
Comme i'étoit sociétaire d'eune société d'mal foutus  
Derrière sin convoi in train braire, j'ai compté plus de deux chints bochus  
(Les Capenoules -Ches bochus)

**Chirloute** (n.f.) : Mauvais café Syn : jus d'cauchettes  
D'eul'chirloute, ichi in n'in bot pas

Tire’eul’cul, quind tu bos ch’café là. (Edmond Taniere - Eune goutte eud’jus)

**Chirop** (n.m.): Sirop  
Acaté des bablutes, des coucous fins, du chirop  
Mais é’m’dit : “ i’n’a trop mais te vos cha s’qu’j’aim’ros “ (Les Capenoules -Ch’est un p’tit arrosoir)

**Choler** (v.) : Bousculer, chahuter  
La cabartière, fais nous crédit, on te paiera tous ça samedi  
Si tu ne veux pas payer à boire, on va t’choler dans ton comptoir  
(Les Capenoules - Pot pourri)

Ch’ti (pron.dém.): Celui, ceux  
Tout ch’ti qui pisse, i tient s’biroute dins’main  
Et les tros quarts du temps, i’s’pisse eune goutte dins’main (Les Capenoules)

Ch’ti mi (n. propre): Habitant du Nord (surtout employé par les non nordistes)  
Quind un Ch’ti mi i’est’à l’agonie, savez vous bin che qui li rind la vie?  
I bot un d’mi (Les Capenoules - Ch’est un bon d’mi)

Chuche (n.f.): boisson  
J’avos bonne chuche à la cantine et j’arrostos tous les copains  
(Les Capenoules - Désiré)

**Chucher** ](v.) :  
1. Sucer  
- Té chuches cor tin pousse à’t’n’âche !

- Pour plaire à Mélanie, j’li f’ros toutes ches folies, j’li chucheros bin les bouts d’ses dogts d’pied,  
J’li prêtros m’quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)  
2. Boire  
Ti, t’eun’chuches pas qu’dés glachons

**Chuchette** (n.f.): Sucette  
Mi, j’bos min café à’l’chuchette

**Chuque** (n.m.) :  
1. sucre  
Mi, n’a pas querre chuque blanc

2. Bonbon, friandise  
Elle li dijot min narcisse d’main, t’aras du pain d’épice  
Des chuques à gogo si’qu’t’es sache et’qu’te fais dodo (P’tit Quinquin)

**Cinse** (n.f.) : Ferme

**Cinsier** (n.m), :Cinsièrre (n.f.) : Agriculteur  
Ch’cinsier là, in l’vot plus souvint ach’cabaret qu’dins ches camps!”

**Cirache** (n.m.): Cirage  
Eune boit’eud’cirache

**Clinche** (n.f.) : Clange  
Feurmer à clinche

**Co** (n.m.) : **Coq** Syn. : Codril  
Quind ch’co i cante, ches glaines doifent tertoutes s’taire

**Coco** (n.m.): Garçon  
Ravise eul’coco comme i’est bieu

**Cocotte** (n.f.): Femme, fille  
J’mets comme les cocottes, du rousse à mes ortels (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Commincher** ou **Qu’mincher** (v.): Commencer  
Ti te qu’minches à m’énervier

**Contint** (adj.): Content  
Tiens voilà Gégène, v’là Gégène qui s’amène, in va chucher un p’tit verre eud’cassis  
Tiens voilà, Gégène, v’là gégène qui s’amène, toudis contint  
ch’est un type épatant  
(Le pot pourri des Capenoules)

**Cosse** (n.f.) [kɛs]: Chose  
Allez fais moi eune babache et pinche à aute cosse (Les Capenoules - Les p’tits poils du sam’di soir)

**Coulon** (n.m.) : Pigeon  
Quo qu’y a plus bieu qu’mes coulons ? Quo qu’y a plus malin qu’mes coulons ?  
Sur mes épaules is sont tout l’temps, car mes pigeons ch’est mes

enfants  
(Edmond Tanière - Les coulonneux)

**Coulonneux** (n.) : Colombophile  
Les coulonneux quand is parlent de leurs œufs, les coulonneux is sont toudis joyeux  
Les coulonneux les jeunes comme les vieux, les coulonneux ce sont des gins heureux  
(Edmond Tanière - Les coulonneux)

**Coquile** (n.f.) : Brioches  
Alors serre tes yux, dors min bonhomme, j’vas dire eun’prière à p’tit Jésus,  
Pou qu’i vienne ichi, pindint tin somme, t’faire rêver qu’j’ai les mains pleines d’écus,  
Pou qu’i t’apporte eun’coquile, avec du chirop qui quile  
Tout l’long d’tin minton, te pourléqueras tros heures du long (P’tit Quiquin)

**Cor** (adv.) : Encore Syn : incore  
J’espère qu’i’m’laissera quind j’ch’rai au paradis  
Cor v’nir in vacances tout in haut d’minterril (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Cordeonneux** : Joueur d’accordeon  
Cordéonneux, mi j’suis toudis joyeux, soir et matin, euj’ fais danser les gins  
(Raoul de Godewarsvelde - L’cordeonneux)

Coron (n.m. min.) : Maison du mineur ; cité minière  
Dins ches coron qu’é’r’menue ménage, les mineurs viennent d’avoir leurs congés,  
Prennent leurs valises et partent voyager, à la campagne pou vire leurs parentés.  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Couplette** (n.f.): Sommet  
Du haut d’eum’couplette, j’eum’cros à Chambéry (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Courti** (n.m.) : Potager  
Ch’es glaines, alles s’sont cor sauvées dins ch’court

**Crapé** (adj.) : Sale

**Cuberlire** (n.f.) : Pirouettes Syn: Pirlouette  
In avot fait tros quate cuberlires, heureusemint in savot point fait mâ’  
(Les Capenoules -Eul’p’tite boteusse)

**Cugire** (v.) : Choisir  
Quind j’cueulle des pronnes, j’cugit ches plus bielles (Merci à thierry pour ce mot)

# D

**Dache** (n.f.): Clou  
Eune bottine à daches

**Dainne** (n.m.): sol  
Querre su’l’dainne

**Dal** (n.m.): Cochon, verrat  
Qué dal, ch’ti là!

**Dallache** (n.m.): Désordre  
Quand j’arrive su’ch’parking, comme y’a pas grindmint d’plache  
J’descend madame à l’porte, et mi j’cache à m’garer  
Eul’jour des promotions i faut vire eul’dallache  
Ch’est bien pus d’cinq cent mètes avant d’avoir trouver (Simon Colliez - La course aux caddies)

**D’dins** ou **Dedins** ou **Eud’dins** (prép.): Dedans

**Débuquer** (v.): se sauver  
Ch’bétal, i’a débuquer d’vant mi

**Décampe** (n.m.): Étage  
J’d’meure ichi au troisième décampe, viens avec mi, in f’ra un bon r’pas (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Décafoter** (v.): fouiller en grattant  
Si té veux des viers pou’l’pêque, décafote dins ches tas d’feuilles

**Dégoter** (v.):  
1. Trouver  
Comme point d’vue, faut vire s’que j’dégote: les bos, les prairies des invirons (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)  
2. Surpasser  
Et in’n’sara jamais dégoter, les gars du Nord et du Pas-de-Calais (Carnaval de Dunkerque)

**Dépiauter** (v.): enlever la peau  
Dépiauter un lapin

**Dessaquer** (v.): retirer  
Cha y’est té t’es dessaqué d’tin lit

**Deusse** :deux  
...j’fais ni eune, ni deusse, j’attrape eum’petite boteusse (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Détouiller** ou **Détouïer** (v.): démêler  
Détouiller eune pelotte eud’laine

**Dijeux** (n.m.): bavard  
Grand dijeux, p’tit faiseur

**Dijos, Dijot, Dijottent** (v.conj.): disais, disait, disaient  
Elle li dijot “Min narcisse, d’main t’aras tu pain d’épice” (P’tit Quiquin)

**Dins** (prép.): Dans

**Dinser** (v.): Danser  
Dinche, min fiux, dinche! T’as des trucs à tin tchiul, te’n’as su’t’minche et du brun dins tes zyux (Les Capenoules - Dinche min fiux, dinche)

**Dinseux , Dinseusse** (n.): Danseur

**Dint** (n.f.): Dent  
Avoir maux à ches dints

**Dintelle** (n.f.): Dentelle  
Ch’est malheureux pour elle, elle est tell’mint gonflée  
Qu’elle pourra pus mette ses blouses in dintelle, sin cordon

d’talle i’est cassé à moitié (Edmond Tanière - Mélanie)

**Dogt** [dʒ] (n.m.): doigt  
Pour plaire à Mélanie, j’li f’ros toutes ches folies  
J’li chuch’ros bin les bouts d’ses dogts pied  
J’li prêt’ros m’quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

**Drache** ou **Drachée** (n.f.): Grosse averse  
J’sus tout fraîque, comme chi j’avos archu eune drache su’l’dos

**Drèche** (n.f.): Garde robe  
Alle avot tell’mint d’ropes dins s’drèche, qu’a’n’savot pus l’quelle cugir (Merci à Thierry pour ce mot)

**Drissard , Drissarde** (n.): Peureux, peureuse  
Tin quien, ch’n’est qu’un drissard !

**Drisse** (n.f.): Diarrhée  
AAAAh! La Pourisse, vas laver tin cul à drisse  
Car il es pas propre tire-li, car il est pas propre tire-la (Les Capenoules - La Pourisse)  
Avoir la drisse au cul (Exp.): Avoir peur

**Drôle** (adj.ou n.): Bizarre (se dit d’une personne)  
Li, ch’t’un drôle!

**D’sous** ou **Eud’sous** (prép.):dessous  
Eus’bielle rope étot si courte, qu’in y véyot par in d’sous (Les Capenoules - In arvenint d’eul’kermesse)

**D’sus** ou **Eud’sus** (prép.):dessus  
Ches vielles masons, ch’est comme ches jonnnes files, faut toudis ête eud’sus.

**Ducasse** (n.f.): Fête forraine  
Ch’ti qui va à l’ducasse, perd eus’place!

**Duch’mint** (adv.): Doucement  
Sur la route de Saint Guin tout duch’mint  
J’ai rincontrer tros biaux rogins, tout duch’mint (Les Capenoules)

# E

**Ébouller** (s') (v.): Commencer

Les danseux s'ébouillent à rire, is n'ont point longuemint pour cha  
(Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

**Ébrouer** (v.): Laver du linge

Ebrouer des loques eud'cul (M. Lateur)

**Éfant** (n.): Enfant Syn: infant

Ches éfants et pitits éfants d'mineurs

Is veulent du schiste dins z'allées d'leu demeure (Simon colliez -  
Adieu ch'terril d'Rimbert)

**Emcheper** (s')(v.): Trébucher en se prenant un pied dans l'autre

**Énoquer** (s') ou Étoquer (s')(v.): S'étouffer

Y a failli s'étoquer avec un oche eud'poulet

**Épinoque** (n.f.): Épinoche

l'est galbé comme eune épinoque.

**Épouvinter** (v.): Épouvanter

T'as eune tchiête à épouvinter un mort

**Équelle** (n.f.): Échelle

Et ch'quévau arrive si fel, qui a monté chinq mètes d'équelle.

(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

**Équette** (n.f.): Copeau

Pour musicien y'a la Ripette, faisant d'eus'musette pleines  
d'équettes

L'bruit des claquettes, et castagnettes (Edmond Tanière - La polka  
du mineur)

**Esquinter** (v.): Abîmer, blesser

Li, ch'est pas l'travail qui va l'esquinter

**Eune** [fn] (adj. num.): Une

Eun'femme

**Eune** sais quo (loc.): Quelque chose

Y'a eune sais quo dins's'musique que j'ai pas querre

**Ête** (v.): Être

Ête in nache

**Étrot** (adj.): Étroit

Un passache étrot

# F

**Faijeux** (n.m.): Celui qui fait

- Grand dijeux, p'tit faijeux

- Un Faijeux d'embarras

**Famile** (n.f.): Famille

Dins les familles quand ch'est l'épiphanie,

In r'vête ter-tous si l'fève elle est sortie (Les Capenoules - Dins  
l'pouli à glaines)

**Farcé** (ête) (part.pas.): Se réveiller en retard

Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé

Heureusemint qu'alle les surveillot, qu'alle li préparot sin bout  
d'lot (Edmond Tanière - Eul'pinsionnée)

**Feniête** (n.f.): Fenêtre Syn: Ferniête

Et par l'feniête, in étant dins min lit, in t'arvisant, j'ai dit "C'est  
fini" (Edmond Tanière - Tout in haut de  
ch'terril)

**Féniesse** (n.f.min.): Fenêtre d'aération dans les galeries de mine

Si qu'i'accroches eune féniesse, i'arrache tout dins'vitesse.

Quand i sort ch'train d'bâles dehors, pour saquer i ardup' d'efforts.  
(Edmond Tanière - Ch'méneux d'quévaux)

**Férale** (n.f.): Feraille

Ch'est un p'tit bout d'férale, rond, perché au milieu

Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

**Fièfe** (n.f.): Fièvre

Vous donnez tant d'mal à'm'tchiête! Ah! J'ai des fièfes

(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

**Fien** (n.m.): Fumier

Un tas d'fien

**Fier** (n.m.): Fer

" l'm'faudrot un fortifiant, excitant, épatant, ou bien des pillules  
de fier, pour m'donner du nierf "

(Les Capenoules - Min poreau)

**Fieu** ou **Fiu** (n.m.): Fils, garçon

Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul, te n'as  
su't'minche et tu'n'as dins tes ziux

Dinse, min fieu ! Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul,  
te n'as su't'minche et tu'n'as dins tes ziux

(Les Capenoules - Dinse min fieu dinse)

**File** [fil] (n.f.): Fille

À l'âge eud'16 ans, j'allos à l'usine du bieu père Achille

Ha mes bons amis! J'min rappellerai toudis: j'filos toutes ches les  
files au lieu d'filer min fil

(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

**Finquer** (v.): Fumer

Finquer comme eune quémininée

**Finquère** (n.f.): Fumée

L'finquière d'ches usines

**Flamind** ou **Flahute** (n.): Flamand

Mi j'cause pas flamind

**Foque** (adv.): seulement Syn: seul'mint

Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie

I attint foque après nous, les mollettes, les barrous (Edmond  
Tanière - Les Molettes)

I n'rit foque quand i's'brûle

**Fos** [f#] (n.f.): Fois

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingéot des nox à l'porte du

théate l'avot un capieau su s'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot plus s'tiête (Les Capenoules)

**Fouffes** (n.f.pl.): Vieux vêtements, chiffons  
T'as vu commint t'es arnéqué avec tes fouffes!

**Fouir** (v.): Bêcher  
Fourir sin jardin

**Fourbi** (n.m.): Désorde  
- Qué Fourbi d'arape y a incore là-d'dins  
- " Pas d'chichi ", que j'li dis, elle a eu tout min fourbi (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

**Franços** (n.prop.): François  
Un bieu soir eune grand'maldresse, m'dit : " Monsieur François, euj'cros bin j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos " (Les Capenoules - Min poreau)

**Fraïque** (adj.) : Mouillé, humide  
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,  
In sait bien qu'i's'rot toudis fraïque, eul'cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

**Fréquenter** (v.): Être fiancé  
Si te fréquentes avec mi, j'ataquat'rai des bieux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

**Fricasse** (n.f.): Fricassée  
D'ù qu'is sont, les Sainte Barbe et les ducasses  
Les fêtes eud'familles, les guinches et les fricasses (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

**Frod** [frɛ̃] (n.m. et adj.): Froid  
Visse ch'elle-là' ! Alle a pas frod à sin cul !

**Frodure** (n.f.): Froidure  
Eune froudure eud'diape

**Fromache** (n.m.): Fromage  
Du fromache puant

**Fû** (n.m.): Feu  
Y'avot eune négresse qui mingéot du fû, et elle quiot des braisses

par l'tro d'sins cul (Les Capenoules)

## G

**Gaillette** ou **Gaiette** (n.f.min.):  
1. Morceau de charbon  
Mi noir comme eune gaillette et plein d'graisse 'd'barroux,  
J'te prêtros bien m'liquette pour t'imbrasser jusqu'à tin cou  
(Edmond Tanière - M'lampiste)  
2. Fille qui trie le charbon

**Gaillolle** ou **Gaiolle** (n.f.): cage, prison (par extension)  
Eut'gaillolle alle est ouverte tin monieau i va s'involer

**Gale** (n.f.): Cal aux mains  
In ravissant tes gales, in peut pas dire qu't'a travaillé grindmint

**Galibot** (n.m.min): Jeune ouvrier mineur  
Pendant l'briquet un galibot, composot assis sur un bos,  
L'air d'eune musique qu'i siffлотот  
Ch'étoit tellement bin fabriqué, qu'les mineurs lâchant leurs briquets  
Comminssotent à s'mette à l'danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

**Gamelle**(n.f.): Bouche, gueule  
Alle a eune rud'gamelle ch'elle là'le

**Gampe** [gɛ̃p] (n.f.): Jambe  
Et va laver tes gampes et n'oublie pas tin cu à l'pompe, Curé d'St Louis!  
(Les Capenoules - L'curé d'St Louis)

**Garchon** (n.m.): Garçon  
Si j'avos su, j'aros resté garchon (Raoul de Godewarsvelde)

**Gardin** (n.m.): Jardin

- Mi j'habite à gardin-cour (ou Gardincourt)  
- Mi, les arrosoirs et les p'tits jardins faudrot qu'j'aime  
Mi, faudrot pas m'prinde pour eune quincallerie que j'i dis (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

**Gargotte** (n.f.): Cuisine  
Su min feu d'bos, j'fais tout m'gargotte: viandox, pommes-tierre frites, morceaux d'lard (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Gins** (n.): Gens  
Te diras bonjour à mes gins

**Glaine** (n.f.): Poule  
- L'n'faut pas qu'ches glaines is cantent pus fort que'ch'co  
- Ringe vos glaines, j'lache mes cos

**G'niève** ou **G'nief'** (n.m.): Genièvre  
Contre les microbes, elle prind d'eul'garantie,  
In avalant du g'nief' tous les matins (Raoul - Si j'avos su j'aros resté garchon)

**Gnognotte** (n.f.):  
1. chose sans importance  
Tout cha ch'est d'eul'gnognotte  
2. Simple d'esprit, faible  
Laiche le, ch'est eune gnognotte

**Gougoutte** (n.f.enf.): Sein Syn: Tototte  
Dans ton corsage Louloute, j'y vois de grosses gougouttes. Ch'est fait pour eul'plaisir, faut pas laisser moisir !  
Et tu vois bien Louloute, ton cœur bat la déroutte. Laisse le et cha s'pass'ra si tu veux bien qu'on joue à cha !  
(La Kermesse du Nord)

**Goulaffe** (n.m.): Gourmand  
Ch't'un rude goulaffe, i'a pris tros fos d'eul tarte à libouli

**Grind** (e) (adj.): Grand (e)  
l'est grind comme un ape.

**Grindmint** (add.): Beaucoup  
Y a grind'mint d'gins qui disent : " j'ai eune femme, què tableau

Ch'est pire qu'eune anamite, alle a un vinte comme un tonnieau  
(Edmond Tanière - Mélanie)

**Guernoulle** ou **Garnoulle** (n.f.): Grenouille  
Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles  
(Edmond Tanière - L'pensionnée)

**Guiffe** (n.f.): Figure  
Fais gaffe à't'guiffe

**Guince** (n.f.): Saoulerie Syn: Biture  
Quand euj'serai dins ch'trou vous f'rez guince un bon coup  
(Simon Colriez - À l'inter'mint d'Baptisse)

**G'va** [gv,,] ou **G'vau** [gv‿] (n.m.): Cheval Syn: Quéva, Quévau, Bidet, Bourrin  
Min frère i'étot vétériniare, i soufflait dins'ch'trou cul des g'vaux  
Avec un petit tube in verre, pou les rinde plus gros (Les Capenoules)

# H

**Habile!** (Exp.): Vite!

**Haïure** ou **Hayure** (n.f.): Haie  
Par ch'tro eud'l'haïure qui'est là trou la la (Les Capenoules)

**Halau** (n.m.): Saule  
Au bord de l'ieau, y'a toudis des halaux

**Hercher** (v.): Herser

**Herpe** (n.f.): Herbe  
**D'l'herpe** à vaque

**Heureusemint** (adv.): Heureusement  
Heureusemint, qu'dins chaque maison d'eul'rue,  
Él'caf'tière, alle est toudis su'ch'fû

**Heunnête** (adj.): Honnête  
A ch'ti qui dit dins'l'Nord, i pleut sans arrêt  
Dis surtoutqu'i a pas tort, essaie d'i rap'ler  
Dins sin coin quand cha quêt, i faut ête heunnête  
I sont ravitaillés avec des barquettes (Simon Colriez - Dins l'Nord et Pas-d'calais)

**Huche** (n.f.): Porte

# I

**I** [i] (pron. pers.): il ou lui

**Ich**i (adv.): Ici Syn: Chi  
R'vétiez t'ichi chette cavalcade! Eud'rigoler euj'n'in pouvot pus  
(Les Capenoules - Ches bochus)

**Ieau** (n.f.): Eau  
Elle criot "R'vétiez ch'tableau! Peint à l'ieau! Comme i'est bieu!"  
(Les Capenoules - Min poreau)

**Imballer** (s') (v.): S'emballer  
Quind j'l'attelle su min train d'balles, sitôt Hue! V'là qui s'imballer  
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

**Imberdouiller** (v.): Salir  
D'ù ch'est t'as core traîné pou ête imberdouillé comme cha

**Imbrasser** (v.): Embrasser  
Ch'est un vrai cannibal, s'n'haleine alle pue l'Maroille  
Quind euj'l'imbrasse, euj'diros vraitmint qu'euj'mets m'bouque au cul d'un lapin (Les Capenoules - Mélanie)

**Impêcher** (v.): Empêcher  
La pau'fîle un peu surprise, n'a pas eu l'tims d'l'impêcher  
À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pus que bertonner  
(Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

**In** : En

**In** (pron. indéfini): On

**Indouille** (n.f.): Andouille  
Eune fos j'ai vu Titine au marché aux pichons  
Elle aquatot d'indouille et du fromache puant (Le pot pourri des Capenoules)

**Indrot** (n.m.):  
Eune maille à l'indrot, eune maille in l'invers

**Infant** (n.): Enfant Syn: Éfant  
Mais les infants is n'ont jamais l'courrone  
Ch'est les parints qui r'montent toudis su'l'trône (Les Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

**Infinquer** (v.): Enfumer  
Tes cigares is nous infinquent

**Ingamper** (v.): Enjamper  
Dins l'rue d'Wazemmes que l'on ingampe, Céline elle me dit tout bas  
"J'd'meure ichi à l'trosième décampe, viens avec mi, in f'ra un bon r'pas" (Les Capenoules - Eul'petite boteusse)

**Inglais , Anglaise** (n.): Anglais, Anglaise  
Quind les Anglaises elles débarquent à Boulogne, eul'première chose qu'elles vont vire ches l'colonne  
Avec un grand Napoléon in pierre qui monte toudis sin cul à L'Ingleterre (Les Capenoules - Quind les Anglaises)

**Ingleterre** (n.propre): Angleterre  
In Ingleterre, cha s'fait par terre, in Italie cha s'fait dins lit  
Et chez en France, in fait cha en cadence (Le pot pourri des Capenoules)

**Inlacer** (v.): Enlacer  
Is s'in vont s'inlaçant ch'disant des balivernes,  
Tout en s'imbrassant dins ches blés, dins ch'luzerne (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Insev'lir** (v.): Ensevelir

**Insimp'** [...s...p] ou [...s%o] (adv.): Ensemble  
Et sin pid 'allot insimp', et insimp' i'allot sin pid (Les Capenoules - Sin pid)

**Interr'mint** (n.m.): Enterrement  
Quind l'président i mourira, in ira tous à's'n'interr'mint,  
Avec'eus'biroute dins'main, et in f'ra braire nos biroutes... (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)

**Intindre** (v.):Entendre  
Oh mais dis don! Vous avez intindu Doudou, ch'qu'elle a dit  
cette voleuse d'hommes? (Les Capenoules -  
Les p'tits poils du sam'di soir)

**Intrer** (v.): Entrer

**Invers** (n.m.): Envers  
Si t'as t'quemiche à l'invers, t'archevas un affront dins l'journée

**Invie** (n.f.): Envie  
I vaut miux faire invie qu'pitié

**Inviron** (adv.): Environ

**Invirons** (n.m.pl.): Environs  
Dins z'environs, j'connos point sin nom

**Is** [i] (pron. pers.):  
1. ils  
Tous les ans l'jour d's'n'anniversaire, j'li pais des roses, ch'est les  
fleurs qu'elle préfère  
A mes copains d'travail quand j'leur dis cha, is'n'comprennent  
pas, is n'ont jamais vu cha (Simon Colliez -  
Parait qu'ch'est rare)  
2. elles  
Toutes les femmes, is putent, y a qu'les hommes qui sentent bon  
(Carnaval de Dunkerque)

**Jatte** (n.f.): Goutte, verre  
C'est eune jatte eud'bière Chérie! Ch'est eune bonne bière qui  
nous rind la vie!  
Ch'est eune bonne bière qui nous met tous in train! (Les  
Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

**Javelot** (n.m.): Jeux traditionnel du Nord (pour plus de  
renseignements voir  
[perso.wanadoo.fr/philippe.plouviez/javelot.htm](http://perso.wanadoo.fr/philippe.plouviez/javelot.htm))

**Javeloteux** (n.m.): Joueur de javelot

**Ju** (n.m.): Jeu  
- Un ju d'carte  
- Comment qu'cha va tin ju?

**Juer** (v.): Jouer  
Mais ch't'un canard, si té trompe eud'bouton quand t'chest qu'té  
jues d'l'accordéon  
(Emond Tanière - L'bouton d'l'accordéon)

**Juet** (n.m.): Jouet  
Dans l'temps ch'érot romantique, fallot rin pou s'amuser  
Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière -  
Alle juot alle guise)

**Jus** (n.m.): Café  
- Eune goutte eud'jus  
- Du jus d'cauchette

**Kermesse** (n.f.): Foire Syn: Ducasse  
Quind les ch'ti mis is s'in vont d'eul kermesse, savez-vous bien  
qu'ils préfèrent aux bielles fesses?  
Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

**Keuche** (n.f.): chaussette  
Pour plaire à Philomène, j'li f'ros tous cheu' qu'elle aime  
Je l'aid'ros bin à récurer sin nez  
J'li prêt'ros mes keuches pour elle faire sin café (Les Capenoules -  
Pour plaire à Mélanie)

**Laicher** (v.): Laisser  
Si te laïches tes affaires su'l'lit, Curé d'St Louis, Curé d'St Louis  
Si te laïches tes affaires su'l'lit, de la Grosse Marie  
In va croire qu't'y étos aussi, Curé d'St Louis....(Les Capenoules -  
L'curé d'St Louis)

**Leu, Leux** (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Lu)  
Tous les jours, les femmes dins ches corons  
Chacun leu tour, ch'invite à leu maison (Edmond Tanière - Eune  
goutte eud'jus)

**Leurmière** (n.f.): Lumière  
V'là qu'é'm dit in soufflant sur l'leurmière: "Meurs avec mi  
jusqu'à d'main matin" (Les Capenoules - Eul'p'tite  
boteusse)

**Li** (pron.): Lui  
Elle s'appelle Françoise, c'est une Lilloise, elle parle drôlement  
elle "mi" pour moi, "li" pour lui, "ti" pour toi  
Son accent m'affole, j'vous donne ma parole, elle fait de moi ce  
qu'elle veut de moi avec son patois (Les  
Capenoules - Françoise)

**Lite** (n.m.): Litre  
Et j'ai monté trente-cinq lites eud'pinard, pour mi chucher in père  
peinard (Edmond Tanière - Tout in haut  
de ch'terril)

**Loque** (n.f.):  
1. Chiffon

Y'a à certaines places, il m'in manquot un morcieau  
J'ai mis un bout d'loque, j'sus pas prêt d'ête guéri.

## 2. Vêtement

Y'a queq'cosse qu'i ne va pas, j'sus pas bins dins mes loques

**Louchet** (n.m.): Bêche

I fouit tel'mint vite, qu'i'est obligé d'trimper sin louchet dins  
l'ieau pour l'arfroidir

**Louloutte** (n.f.): Femme

Quand un Ch'ti mi s'a fait mouquer s'louloutte, savez vous bin  
qu'i'n'braît même pas eune goutte !  
I bot un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

**Loupe** (n.f.): Lèvre

Ses nasses is quettent sus ses loupes

**Loutte** (n.): Enfant

I'n'savot pas commint faire, alors il a inl'vé s'casquette  
Et il m'a dit: "Tiens min Loutte, garde le, ch'étoit s'taillette" (Simon  
colliez-l'Taillette)

**Lu, Lus** ou **Lux** (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Leu)

À parler de lux misères et d'lux malheurs

Cha leur arrivif' souvint d'oublier l'heure

Et quand lu bonhomme, i rinte à midi

Ch'dîner, i'est pas prêt, y'a rien d'cuit (Simon colliez-Et bla bla  
bla)

M

**Mâ'** [m,,] ou **Mau** (x) : Mal

- In avot fait tros quate culberlires, heureusemint in savot point  
fait mâ' (Les Capenoules -Eul'p'tite  
boteusse)

- I a eu bien du mau à grandir

**Maboule** (n.m.): sot, imbécile

Arriver comme un maboule

**Machon** (n.m.): Maçon

Et s'mère a dû li dire " Qui ta fait cha Lison?"

Elise a dû li dire "Ch'est l'garchn du machon!" (Les Capenoules -  
La Pourisse)

**Machuquer** ou **Machucrer** (v.): Abîmer

Tes peimmes-tierre sont toutes machuquées

**Maclotte** (n.f.): grumeau

Sin libouli i'est plein d'maclotte

**Maguet** (n.m.):

1. bouc

Puer comme un maguet

2. Gaillard (par extension)

Ch't'un rude maguet, ch'ti là!

**Maguette** (n.f.): Chèvre

Rosalie, elle mont'à carrette, elle dit " Hue ! ", à ches deux  
maguettes

Ches maguettes ont tellemint couru, qu'Rosalie, all'a qué sur sin  
cul (Les Capenoules - Rosalie Babache)

**Maïte** (n.m.): Maître

In poullailler sans co, ch'est eune mason sans maïte

**Majon** (n.f.): Maison Syn: Mason

Te f'rais mieux d'rintrer à't'majon (Les Capenoules - Les p'tits poils  
du sam'di soir)

**Malat'** (adj.): Malade

I n'in mourra des pus malat' équ'ti

**Maldresse** (n.f.): Malade

Un bieu soir eune grand'maldresse md'it "Monsieur François,  
Euj cros bin qu'j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos" (Les  
Capenoules - Min poreau)

**Mape** (n.f.): Bille

Juer à mapes

**Mariache** (n.m.): Mariage

Quind l'président, is'marira, in ira tous à sin mariache avec eune  
boit'eud cirache.

Et in'i astiqu'ra s'biroute....(Les Capenoules - L'société des grosses  
biroutes)

**Marrone** (n.f.): Culotte, pantalon

- Si ma tante avot des maronnes, in l'appellerot mon onque

- Elles n'ont pas cha in Ingleterre, ch'est pour cha qu'elles  
viennent vire chez nous

Si dins l'marrones du légionnaire, 'y a du boudin au garde à vous  
(Les Capenoules - Quind les Englaises)

**Mate** (adj.): Fatigué

J'sus mate d'eul'ratinte tous les soirs

**Médalle** (n.f.): Médaille

Quind je suis r'venu à Moulin-Lille, j'avos l'médalle in chocolat  
Ch'étoit que dalle pou les bielles files, elles préféroient de vrais  
soldats (Les Capenoules - Désiré)

**Meilleux** (adj.): Meilleur

In pinse toudis qu'i fait meilleurs à l'mason d'un aute qu'à l'sienne

**Mélie** (n.prop.): Diminutif pour Amélie

Allez Mélie, arversez me eune tasse, intique, intasse et t'occupe  
point de'ch'ti qui passe (Edmond  
Tanière - Eune goutte eud'jus)

**Ménache** (n.m.): Ménage

R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache

Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules -  
Min p'tit s'rin)

**Meneux** (n.): Conducteur

S'n'est pas toudis rigolo d'ête meneux d'quévaux (Edmond  
Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

**Méquenne** (n.f.): Jeune femme

L'aute'semaine eune bielle méquenne, v'not dins min jardin

Vire un poreau phénomène dont j'parlos souvint (Les Capenoules  
- Min poreau)

**Mète** (n.m.): Mètre

Un mète eud'bière.

**Mette** (v.): Mettre

In n'peut pas s'mette dins l'idée cj'ou q'ch'est d'aller mener

ch'bidet (Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

**Metteux d'fû** (exp.): celui qui sème la zizanie Syn: metteurs d'imbrouilles

**Mi** (pron. pers.): Moi Syn.: Mi'z'aute  
Elle parle drolement, elle dit "Mi" pour moi, "Li" pour lui, "Ti" pour toi... (Les Capenoules - Françoise)

**Mi** : traduit une négation Syn.: Nin  
Ch'est mi graf"!

**Mier** (v.): Manger  
'Cré chameau, t'a mié tout ch'burre

**Miler** (v.): Surveiller, guêter  
Quand après min poste j'allos t'artrouver, ét'mère elle étot là à nous miler (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

**Min** (adj. poss.): Mon

**Minger** (v.): Manger Syn.: Mier  
Elle avot des crottes dedins sin nez, ch'étot pou ti'z'aute  
Par eus'bouque, elle les avot minger! (Les Capenoules)

**Misérabe** [mizerap] (n.m. et adj): Misérable  
- Ch'est ti pas misérabe  
- Eune famille eud'misérabes n'airiant pus rin pou s'cauffer  
Un soir is'ont quié su'l'tape pou s'cauffer à la fumée (Les Capenoules vous saluent bien)

**Mitant** (n.f.): Moitié  
- Min camarat', ch'est pas l'mitant d'eune  
- D'ù qu'j'avos les ziux et l'esprit, quand j'ai pris cheulle que j'ai pour fême  
Elle est plus haute qu'un peuplier, mince, effilée comme eune aiguille  
Pour l'jolité, elle peut briller au mitant des plus moches de Lille (Les Capenoules - L'planque à pain)

**Mi'z'aute** (pron. pers.): Moi Syn.: Mi  
Touche pas! Ch't'à mi'z'aute!

**À mon** (pré.): Chez  
À peine que s'n'homme, i'a tourné l'coin d'eul'rue  
Qu'à mon Simone, in bot eune goutte eud'jus (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

**À's'mote** ou **À's'mode** (Exp.):  
1. À son avis  
À vot mote si in mettot, comme gors lot, eune auto, ou bien eun chambre à coucher, ou une salle à minger (Les Capenoule - Min Poreau)  
2. À sa manière  
Fais le à't'mote!

**Monieau** (n.m.): Moineau Syn.: Mouchon  
Y'étot guère pus gros qu'un monieau

**Mort'z'if** ou **morziv** (adj.): Ivre mort  
I pos pus parler i'est morzif

**Mouchon** (n.m.): Moineau Syn.: Monieau  
Ét'file, alle minge comme un mouchon

**Moule** (adj.): Mal dégourdi  
J'pinse à ti quand j'minge des moules (M. Lateur)

**Moulinache** (n.m.min.): Puits de mine (Ascenseurs)  
Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie  
I attint foque après nous, des mollettes, des barrous  
'L'souffrance, 'l'faim, 'l'chomage, ça sera bin vite oublié  
In rouvrira tous ches moulinaches. In sera fier 'd'dévaler. (Edmond Tanière - Les Molettes)

**Mouque** ou **Mouc** (n.f.): Mouche  
Eune mouqu'à brun

**Mouquer** (v.): Moucher  
Mouque tin nez, y'a du brun à't bottine

**Mouquet** (n.m.): Épervier

**Mouron** (s'faire du) (exp.): Se faire des soucis

**Mucher** (v.): Cacher  
- Muche tin cul, v'là l'garte!  
- Arvète à'ch't'heure ! V'là ch'perchepteur !

Muche tes p'tits des sous, ferme tin verrou, ch'est un filou (Les Capenoules - Dinse min fieue, dinse)

**Murelle** (n.f.): Giroflée  
- Mi j'ai des murelles plein min jardin

**Musi** (adj.): Moisi  
Du pain musi

N

**Être in Nache** (exp.): Être en nage  
Quand un ch'timi i'est in nache, pour s'ardonner du courache  
I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)

**Nasier** (n.m.): Ce dit de quelqu'un qui a le nez qui coule  
Va-t-in t'mouquer, nasier va!

**Nasse** (n.f.): Morve

**Négresse** (n.f.): poêle à charbon  
Y avot eune négresse qui mangeot du fû, et elle quiot des braissent par'l'trou d'sins cul (Les Capenoules)

**Neiche** (n.f.): Neige  
- Quind l'neiche alle reste, in dit qu'in attind d'l'aute  
- Si ch'temps là i continue ! Y aura d'eul'neich' au trou d'sin cul!  
(Les Capenoules)

**Nierf** (n.m.) [njér]: Nerf  
"I'm'faudrot un fortifiant, excitant, épatant,  
Ou bien des pillule de fier pour m'donner du nierf" (Les Capenoules - Min poreau)

**N'import'ù** (loc.): N'importe où  
Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dins les rues

Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù

**Nin:** traduit une négation Syn.: Mi  
Dans l'temps ch'éto romantique, fallot rin pou s'amuser  
Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière - Alle juto à l'guise)

**Noïer** (v.)[noje]: Noyer  
Cha queillot comme al'gravelote, in éto noïé

**Nou, Nous** (adj.poss.): Notre, nos  
- T'éto là comme eune montagne bien à plache  
Té faisos parti éd'nou paysache (Simon Colliez - Adieu ch'terril d'Rimbert)  
- Nous terrils, nous mollettes, dis d'ù qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

**Nox** (n.f.) [no]: Noix  
Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du théate  
L'avot un capieau su s'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot plus s'tiête (Les Capenoules)

## O

**O** ou **On** (pro.pers.): Nous, on  
On sommes arrivés sus l'coup d'dix heures éd'd'mi  
Él'premier truc à faire i'm dit, ch'est d'aller boire un d'mi (Simon colliez - I bot un d'mi)

**Oche** (n.m.): Os  
J'nai pus qu'des oches dins'm'carcasse, j'sus veilli mes gambes sont ramollies (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Oeul** (n.m.): Œil  
Si té cros que j'te cros, ravisse eum'n'oeul

**Ojieu** (n.m.): Oiseau

Min bel ojieu, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudros te d'minder  
Un p'tit logemint pou li s'amuser. Mais si te veux qu'i cante, i faut le catouiller (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

**Orelle** (n.f.): Oreille  
Quand un Ch'ti mi i ravisse eune Pucelle, savez vous bien ch'qu'i li dit dins's'n'orelle?  
Viens boire un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

**Ortel** (n.m.): Orteil  
J'mets comme les cocottes, du rouché à mes ortels (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Oufe** (v.conj. de ouvrir): Ouvrir  
R'monte eut'marronne ! V'là la patronne !  
Ferme vite eut'bouque ! Oufe tes oreilles, masse li la bonne  
Oufe bin tes zis et rinte tes pis !  
Et mouque bin tin nez p'tit, in sortint d'euch'lit ! (Les Capenoules - Dinse min fieu, dinse)

**Ouvrache** (v.): ouvrage, travail  
In va vous dire tout cha qu'in veut nous aut'  
Très peu d'ouvrache et grindmint du bon temps (Les Capenoules - ch'qu'in veut nous'z'aut')

**Ouvrer** (v.): Travailler  
Tous les lundis, ce s'rot un jour eud'fiête, et pis'l'mardi s'rot fait pou s'arposer  
Ch'est Mercredi, qu'in verrot si peut-être, un peut c'mincher tuduchemint à ouvrir  
Alors Jeudi, in passerot à la caisse, car Vendredi, faut tout'l'jour pou s'laver  
Bin intindu, lind'main s'rot s'maine anglaise, et puis l'dimanche se s'rot congé payé  
(Les Capenoules - ch'qu'in veut nous'z'aut')

## P

**Panche** (n.f.): panse, ventre Syn: Vinte  
À force de bouler m'panche su les caillaux  
Y'a à chertaines places, il m'in manquot un morcieau (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Papoules** (n.f.pl.): Papouilles  
Is [Ches'z'amoureux] s'font des papoules in s'app'lant "Mon Chéri"... (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Parint** n.m.): Parent  
Mais les infants is doivent rentrer leu'z'ailes  
Ch'est les parints qui r'montent aux septième ciel (Les Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

**Parlache** (n.m.): Langage  
Parlache eud'balocheux

**Parlotte** (n.f.): Conversation  
Que d'excuses pou faire eune tchiote parlotte  
"J'ai pus d'thym, i m'manque eune échalote" (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

**Patalon** (n.m.): Pantalon

**Patrouillard** (n.m.): Tarte au pomme

**Pauf'** [pɤf] (adj. et n.): Pauvre  
Ainsi l'aute jour eune pauf' dintelière à amiclotant sin p'tit garchon...(P'tit Quinquin)

**Peimme-tierre** (n.f.): Pomme de terre  
Eum'grand-mère est d'armentières, elle aime bin les bonnes peimmes-tierre  
Mais elle préfère les cornichons qui poussent dedins les patalons (Les Capenoules vous saluent Bien)

**Pichon** (n.m.): Poisson

Eune fos j’ai vu Titine au marché aux pichons  
Elle aquatot d’indouille et du fromache puant (Le pot pourri des Capenoules)

**Pieau** (n.f.): Peau  
Quand D’siré monte à ballon, i’a tell’mint l’système si longQuand atteignant l’atmosphère,  
L’pieau d’ses coules alle traîne par terre (Les Capenoules vous saluent bien)

**Pincher** ou **Pinser** (v.): Penser  
Ti’es trop, t’eun’pinches qu’à ça D’siré; T’es pas un homme, t’es eune foreuse! (Les Capenoules - Les p’tits poils du Sam’di soir)

**Pinsion** (n.f.): retraite

**Pinsionné** (e) (n.): Retraité (e)

**Pirlouette** (n.f.): Pirouette Syn: Culberlire  
Cha allot comme sur des roulettes, v’là que j’butte au pied d’un bambé  
Célina fait la pirlouette, elle m’attrape et m’dit “J’boulle avé” (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Plaiji** (n.m.): Plaisir  
Ti li mettras dins’s’menotte au lieu d’doupes, des ronds d’carottes  
l’t’dira merchi, parce qu’comme nous ara du plaiji (P’tit quiquin)

**Planque** (n.f.): Planche  
Eune planque à pain

**Pleufe** ou **Pleu** (n.f.): Pluie  
-Eune tchiot pleufe d’orache, ch’est du nitrate

-D’eul’pleufe in février, ch’est d’eul’ieau dins sin panier

**Poif** (n.m.): Poivre  
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,  
In sait bien qu’i’s’rot toudis fraique, eul’cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

**Polimint** (adv.): Poliment  
J’li dis polimint “Mam’zelle, vous êtes boteusse et mi boteux

Dins ch’cas là si vous voulez ma belle, in va faire eune mazurka à deux” (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Pomme-tierre** (n.f.): Pomme de terre  
Pommes-tierre frites

**Popotte** (n.f.): plats cuisinés  
Alle étot bellotte, un p’tit peu lolotte, mais pour la popotte alle n’y connaîchot rien (Edmond Tanière - Les tomates)

**Porchiot** (n.m.): Cochon  
Donner d’eul’confiture à un porchiot

**Poreau** (n.m.): Poireau  
Min poreau, i f’ra bin mieux vot’affaire  
Min poreau, i’a tout pour vous satisfaire  
Min poreau, ch’est un vrai admiration  
Min poreau, ch’est un prix d’exposition (Les Capenoules - Min poreau)

**Porion** (n.m.min.): Contre-maître  
V’là qu’eune grosse bûche quée par erreur, culbute eul’porion, l’contrôleur (Edmond Tanière - La polka di mineur)

**Pormener** (v.): Promener  
Et quand j’m’in va pour l’pormener, i n’va pus qu’in r’vétiant pas terre  
Suis obligé de l’hochener, si j’veux vire bouger min p’tit frère (Les Capenoule - Min p’tit frère)

**Porteux** (n.m.): Porteur  
Min vieux croquant, vieux porteux d’boche, vramint je r’grettai toudis,  
Eud’vire insev’lir tes oches, j’espère te r’vire au Paradis (Les Capenoules - Ches bochus)

**Possipe** [posip] (adj.): Possible  
Ch’est pas possipe!

**Potjevleesh** ou **Potjevless** (n.m.): Plat de viande flammand qui se mange froid avec des frites ou des pommes vapeur

Traduction littérale: Viande en petit pot  
Vous pouvez trouver la recette au site:<http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recpot.htm>

**Pou** (pré.): Pour  
...J’vas faire eune prière à p’tit Jesus, pou qui vienne ichi pindint tin somme, t’faire rêver qu’j’ai les mains pleines d’écus (le p’tit Quinquin)

**Pouli** (n.m.): Poulailler  
Ch’pouli à glaines

**Pourisse** (n.f.): Salope  
La Pourisse (Les Capenoules)

**Pourquo** (adv.): Pourquoi  
Quand les Ch’ti mis s’in vont à l’pichotière, savez vous bin pourquoi qu’is sont si fiers?  
Ch’est d’boire des d’mi ! (Les Capenoules - Ch’est un bon d’mi)

**Ête à l’presse** (exp.): Être pressé  
Oh! In est pas à l’presse

**Printe** ou **Prinde** (v.): Prendre  
- Printe du bon temps

- I vaut mieux d’tous ses vices, fermer s’bouque et l’prinde par l’prisse (Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

**Prisse** (n.f.): prise

**Prone** (n.f.):  
1. Prune  
I li a mis s’main à s’marrone, pou qu’elle li cultive ses prones (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)  
2. Ivresse Syn: Biture  
l’est ar’venu à s’majon avec eune rute prone

**Puchette** (n.f.): Epuisette  
Donne me l’puchette, ch’t’un gros

**Pucelache** (n.m.): Pucelage

Sin ami, ch'est un sauvache, i'a voulu prinde sin pucelache  
Quind i'a vu qu'alle l'avot pu, i l'a mis d'où qu'i'a pu (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

**Pus** (adv.) [py]: Plus

Mi, j'in veux pus



**Quate** [kat] : Quatre

Et j'craignes à chaque rigolade, vire min vinte s'éclater in quate.  
(Les Capenoules - Ches bochus)

**Quemiche** (n.f.) : Chemise

Pour plaire à Mélanie, j'li fros toute ches folies...,  
J'li prêtres m'quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

**Qué qu'cosse** (loc.) : Quelque chose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse  
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Quéquette** (n.f.) : Sexe syn: Quiquette

Désiré i'a eune quéquette pas plus grosse qu'eun'allumette  
I sin sert pour faire pipi. Vive D'siré et sin zizi!

**Quéqu'in** (loc.) : Quelqu'un

Tiens! V'là quéqu'un!

**Quéqu'part** (loc.) : Quelque part

**Querpillon** (n.m.) : Trottoir

Va quer ch'ramon pou nettoyer ch'querpillon

**Querquer** (v.) : Charger

In va querquer bêtrafes disn ches vingt.

**Quer** ou **Querre** (adj.) [ker]: Cher

Dire merci, cha'n'côte pas quer

**Querre** (avoir) (v.) [ker]: Aimer

Mi, n'a pas querre chuque blanc

**Querre** (v.) [ker]: Tomber

Remarque: Ce verbe possède plusieurs participe passé suivant les régions ou les phrases dans lesquelles ils sont employés: Queu, Qué ou Quéillu  
In a crié "Voleur!", Titine elle a eu peur  
Elle a tell'mint couru, qu'elle a queu sur sin cul (Les pot pourri des capenoules)

Exp.: Querre comme al'gravelote = pleuvoir à seau

Cha queillot comme al'gravelote, in étot noïé (Merci à Carine S. pour cette expression)

**Querre** (v.) [ker]: Chercher

I'est chinq heures, faut aller querre ches gosses à l'école

**Quéva** ou **Quévau** (n.m.) [kev,,] ou [kevo]: Cheval Syn: G'va,

G'val, G'vau, Bidet, Bourrin

Des quévaux d'bos

**Quien, Quienne** (n.) : Chien, chienne Syn: Tchien

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dans les rues

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù  
(Les Capenoules)

J'avos eune quienne appelée Finette, que j'aimos comme min propre infant

Elle vient d'ête inlevée par l'carrette, vétiez comme ch'est pas désolant (Raoul - L'carrette à quiens)

**Quien mouton** (n.m.) : Caniche

Elle frise eus'tchiête tout comme un quien mouton (Raoul - Si j'avos su, j'aros resté garchon)

**Quier** (v.) : Chier

À l'âge eud'6 ans, j'allos à l'école, j'allos à l'école du père Anatole

Ha ! Mes bons amis, j'm'in rappellerai toudis, j'quios dins m'marronnes chaque fos qu'jéto puni

(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

**Quind** (adv.) : Quand

Quind ches Inglaïses....(Les Capenoules - Les Inglaïses)

**Quinquin** (n.m.) :

1. Petit enfant

Dors min p'tit quinquin, min p'tit pouchin, min gros rojin (P'tit Quiquin)

2. Sexe

Là, j'ai vu sin noir Lapin, tout duch'mint....

Elle arvétiot min gros quinquin, tout du'ch'mint... (Les Capenoules - Sur la route de Saint Guin)

**Quinzaine** (n.f.) : Paye que touchaient les ouvriers tous les quinze jours

Si t'habites à l'frontière, et qu't'as perdu t'quinzaine, viens prinde eune tototte chez la grosse Adrienne

Si t'as perdu t'quinzaine et qu't'es vrai malheureux, viens boire un coup au Mont-à-Leux (La Kermesse du Nord)

**Quo** [ko]: Quoi

Quand les ch'ti mis is sortent d'eul'grand messe, savez bin ami, pour quo qu'is s'pressent?

Pour boire un d'mi! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

**Quo que** (loc.) [kok]: Qu'est-ce que

- Quo'qu'tu toulles?

- Quand un ch'timi i'est d'sortie, quo qui bot à vô avis

I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)



**Racommodeux** (n.m.min): Ouvrier chargé de réparer les galeries

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache

À l'boïette, à l'front et l'talle, à l'accrochache

Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion

Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

**Ramon** (n.m.): Balai  
Arrivée à s’majon, elle attrape des coups d’ramon (Les Capenoules - V’là l’diminche arrivé)

**Ramoner** (v.): Balayer  
Louis par chi, Louis par là. Louis viens chi, Louis viens là  
Ramone par chi, Ramone par là. Gratte me par chi, gratte me par là  
Achtique me chi, achtique me là, Fais briller chi, fais briller là.  
’Ptit Loulou, ’ptit Louis toudis là. (Simon Colliez - Louis par chi, Louis par là)

**Rassaquer** (v.): Retirer  
D’ù qu’is sont toutes ches compagnies éd’mineurs  
Qui allotent ed’sous terre faire euch’dur labeur  
Au pic, à l’riv’laine rassaquer euch’carbon  
À l’abattache, au hér’ssache, d’ù qu’is sont (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

**Raton** (n.m.): Crêpe  
À ches carnivals in minge des ratons

**Raviser** (v.): Regarder Syn: Arvétier, arluquer ou r’luquer  
In ravisse les’z’autes, comme in veut qu’in nous ravisse

**Reule** (n.f.): Roue  
Et filochant comme l’éclair, les reule is’n’touchent-té plus l’fer,  
Et d’sorte d’dire té-patout qu’i passe, “gare ou bin j’t’écrasse!”  
(Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

**Ridens** (n.m.): Gros mont eud’sable din l’mer du nord (Merci à Damien Deleruyelle pour m’avoir donné la signification exact de ce mot)  
Lors Le nez dégrisé, je quitte l’estaminet,  
Et je regarde en rêvant, le ridens,  
L’autre côté de la mer, les collines d’Angleterre.  
Mon Dieu qu’l’monde par ici est tout p’tit. (Raoul de Godewarsvede - Quand la mer monte)

**Rin** (pron.ind.):  
Mi j’intins rin quind j’dinse avec vous (Les Capenoules - Les p’tits poils du sam’di soir)

**Rincontrer** (v.): Rencontrer

In arvenint d’eul’kermesse de Saint-Maclou, j’ai rincontré eune louloutte (Les Capenoules - In arvenint d’eul’kermesse)

**Rintier, Rintière** (n.): Rentier, rentière  
Elle vivot comme eune rintière (Les Capenoules - Eul’p’tite boteusse)

**Rintiquer** (v.): Renfoncer  
In riot eud’sin sort, in arvétiant s’patte à ressort  
Elle est’automatique, elle rinte, elle sort, elle s’rintique (Edmond Tanière - Ch’meneux d’quévaux)

**Rintrer** (v.): Rentrer  
J’rinte à l’abri sous min perchoir, m’tente elle pichot pire qu’un arrosoir (Edmond Tanière - Tout in haut de ch’terril)

**Riv’laine** (n.f.min.): Pic plat à deux pointes et à long manche  
D’ù qu’is sont toutes ches compagnies éd’mineurs  
Qui allotent ed’sous terre faire euch’dur labeur  
Au pic, à l’riv’laine rassaquer euch’carbon  
À l’abattache, au hér’ssache, d’ù qu’is sont (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

**Ro** (n.m.): Roi  
Ro, Ro, min père i’est ro, eum’mère elle est reine et min p’tit frère  
i’est capitaine dins ch’pouli à glaines  
(Les Capenoules - Dins l’pouli à glaines)

**Rojin** (n.m.):  
1. Raisin  
Eune tart’à rojins: une tarte aux raisins  
2. Jolie fille  
Ch’étot eune bielle file, fraîche comme un p’tit pain, bieu rojin!  
(Les Capenoules - Ch’est un p’tit arrosoir)  
3. Enfant  
Dors min p’tit Quinquin, min p’tit pouchin, min gros rojin  
T’eum f’ras du chagrin si t’eun dors point ch’qu’à d’main (P’tit Quinquin)

**Rope** [rop] (n.f.): Robe  
Ch’est vraimint point commode d’avoir eune femme comme cha  
Ch’est plus haut qu’eune garde-rope, quind in a cha dins ses deux bras “ (Edmond Tanière - Mélanie)

**Rouche** [ru~] (adj.): Rouge  
Cha va mouquer rouche! (Ça va saigner!)

**S**

**Sache** (adj.): Sage  
Sache comme eune imache

**Sait-quo** ou **Sait-quoi** (n.f.) (orthographe approximative): Quelque chose  
i’est arrivé eune sait-quo dins sin ménache, i’est pus l’même qu’avant.

**Saquage** (n.m.):  
1. Action de tirer  
2. Aller au grand saquache (exp.min.): aller travailler (dur en général)  
D’ù qu’is sont les mineurs du grand saquache  
À l’boïette, à l’front ed’talle, à l’accrochache (Simon Colliez - D’ù qu’is sont)

**Saquer** (v.): Tirer  
N’fais jamais courir tin g’va in montant, si té veux qu’i saque longtemps.

**Saute à l’clinche** (n.m.): Café fort (Merci à Carine S. pour ce mot)

**Sauvache** (adj. et n.): Sauvage  
D’vint ch’l’étalache, les noirs sauvaches sont là qu’is r’vêtent presque nus  
C’est à’n’pas croire mes ces gueules noirs c’est ses mineurs i les a arconnus (Edmond Tanière - La Polka du mineur)

**Seu’** [s&#129;] (adj.): Seul  
Brafes femmes si dins vos ménaches, cha n’va point tout seu’  
Votr’homme oublie qu’dins ch’mariache, in dot ête que deux...  
(Les Capenoules - Min poreau)

**Seul'mint** (adj.): Seulement

**Silicosse** (n.f.): Silicose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse  
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse  
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

**Sieau** ou **Séau** (n.m.): Seau

Un sieau eud'carbon pou ch'fû

**Sin** (adj. poss.): Son

Et sin pid marchera tout dis (Les Capenoules)

**Sins** (prép.): Sans

Quind in y attelle deux train d'balles dins coup, sins roncher, i  
vous saqu'ra tout (Edmond Tanière -  
Ch'meneux d'quévaux)

**Sinse**, sinsier, sinsière va vire ichi

**Sintir** (v.): Sentir

Tous les femmes is putent! Y'a qu'les hommes qui sentent bon!  
(Les Capenoules - Tout ch'ti)

**Soufflette** (n.f.): Ampoule (aux mains ou aux pieds)

A marcher comme cha, j'vas attraper des soufflettes tout plein à  
mes pieds

**Souglou** (n.m.): Hoquet

Pou faire passer min souglou, j'minge du suc trimpé dins du  
vinaigu'

**Souli** (n.m.): Soulier

Si te fréquentes avec mi, j't'acatr'ai des bieux soulis( Les  
Capenoules - Sin pid)

**Su** (prép.): Sur

l'a laissé sin capieau su'l'lit, l'curé d'Saint Louis (Les Capenoules  
- L'curé d'Saint Louis)

# T

**Taïon** (n.m.): Arrière grand-père

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache  
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache  
Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion  
Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù  
qu'is sont)

**Taillette** ou **Taïette** (n.f.min.): Jeton du mineur

Pour archuvoire s'lampe, ch'mineur i dot donner s'taillette  
à'ch'lampiste  
Ch'est un p'tit bout d'ferale, rond, perché au milieu  
Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

**Talle** (n.f.min.): Chantier où se déroule l'abattage du charbon

Y'a longtemps, j'ma rapelle, ch'étoit l'âme de la région.  
Il fallot saquer à l'pelle, dins ches talles éch'carbon (Edmond  
Tanière - Les molettes)  
D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache  
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache (Simon Colliez - D'ù  
qui sont)

**Tape** (n.f.): Table

In'stient miux à tape qu'à bidet!

**Tchiot, Tchiote** (adj. et n.): petit (e) Syn : Tiot, tiote

- Ch'est toudis ch'tchiot qui prind tout.  
- Min tchiot (mon petit garçon ou mon garçon)

**(eune) Tchiquette** (n.f.): un peu

Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre  
in fait d'eul'très bonne soupe  
Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre  
in fait du bon ragout (Kermesse du  
Nord)

**Tchiul** (n.m.): Cul

Non t'eun'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul  
Je t'ai fait des brosses, à chinq francs du kilo

Cha ch'est du boulot pour nourrir les gosses (Les Capenoules -  
Les p'tits poils du sam'di soir)

**Tell'mint** (adj.): Tellement

Café par chi, i'n'sé bot qu'à'chuchette, ch'est tell'mint bon,  
ch'n'est point du jus d'cauchettes (Edmond  
Tanière - Eune goutte eud'jus)

**Terril** ou **Terri** [teri] (n.m.): Terril

- Et j'passe mes vacances tout in haut de ch'terril.  
J'ai toudis d'la chance, l'terrain y est jamais pris. (Edmond Tanière  
- Tout in haut de'ch'terril)  
- Bien mes pauf' gins, i faudra bien s'y faire  
Y'a disparu min viux terril d'Rimbert (Simon Colliez - Adieu  
ch'terril d'Rimbert)

**Ter-tous**, Ter-toutes (adj.qual.): Tous, toutes

Dins les familles quand arrive eul'samedi  
In r'vête ter-tous papa su'sin fourbi (Les Capenoules - Dins l'pouli  
à glaines)

**Théate** (n.m.): Théâtre

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du  
théate  
l'avot un capieau su's'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot  
plus s'tiête (Les Capenoules)

**Ti, Ti'z'aute** (pron. pers.): Toi

Cha comminche comme cha, et après, j'te connos ti'z'aute! (Les  
Capenoules - Les p'tits poils du sam'di  
soirs)

**Tiête** ou **Tchiête** (n.f.): tête

- J'ai des maux à'm'tiête  
- Levant s'queue tout en visant m'tchiête, d'un coup vint i'involait  
m'barrette (Edmond Tanière - Ch'meneux  
d'quévaux)

**Timps** (n.m.): Temps

Qué fainiasse, i passe sin timps à roupiller ch'ti-là!

**Tiot, Tiote** (adj. et n.): petit (e) Syn : Tchiot, tchiote

Eune tiote guenouille

**Tototte** (n.f.enf.): Sein

Elle a des grosses totottes ma tante Charlotte  
Ch'est pas ti qui les plottes ses grosses totottes (Le pot pourri des Capenoules)  
Exp:: Tototte eud'vaque: Pis de la vache

**Toubac** (n.m.) [tubac]: Tabac  
Eune chique ! Eune chique, c'est eune lèque d'bon toubac  
Qu'in chuche comme eune tototte eud'vaque (Le pot pourri de la kermesse du Nord)

**Toudis** (adv.): Toujours  
Quind ches Inglaïses elles débarquents à Boulogne,  
Eul'première chose qu'elles vont vire ch'est l'colonne  
Avec un grand Napoléon in pierre  
Qui monte toudis sin cul à l'Inglaterra (Les Capenoules- Les Inglaïses)

**Tro** (n.m.): Trou  
- Si j'iros, ti t'iros et li il irot, cha fait qu'in irot tous les tors  
dins'l'même tro (Les Capenoules - T'iros ti)  
- Ch'est passé par l'tro à tarte ( exp: Avaler de travers)

**Tros** (adj.num.): Trois  
Jamais deux sins tros

**Trosième** (adj.num.): Troisième  
In étot heureux, d'êtes dins'ch'lit à deux pou faire un trosième  
boteux (Eul'p'tite boteusse)

**Tubin** (n.m.): Petit Seau  
Un tubin, ch'est un pitit séiau ,in s'in sert pou aller dins ch'gardin

U - V

**Ù** (adv.): où  
D'ù qu'ch'est t'as incore trainé?

**Vaque** (n.f.): Vache

Alors j'demande à s'mère " Qu'est-ce qu'elle a Mélanie ? "  
" V'là qu'elle a un derrière comme eune grosse vache dins eune prairie ! "  
S'mère elle m'a répondu : " il faudrait l'vire tout nue ! " (Edmond Tanière - Mélanie)

Au lon, ches vaches is ont toudis des biaux pis

**Véyos, Véyot, Véyottent** (v.conj.): Voyais, voyait, voyaient  
Aussitôt qu'elle le véyot, elle criot "Qué poreau!  
Malgré cha chacun sin goût, j'aime bin mieux ch'gros chou!" (Les Capenoules - Min poreau)

**Vielle** (n.f. et adj.): **Vieille**  
D'siré d'jà dins sin berceau, ch'étoit un p'tit rigolo  
I taquinot s'vielle nourrich', ch'a'l'faijot rire jusqu'à s'quelle pich'  
(Les Capenoules vous saluent bien)

**Villache** [vila~] (n.m.): Village  
In est contint d's'in aller d'sin villache, mais in est cor pus contint  
d'l'artrouver

**Vint** (n.m.): Vent  
Faut s'méfier d'ches gins qui tournent comme eul'vint

**Vinte** (n.m.): Ventre Syn: Panche  
J'ai des médailles partout devint min vinte (Edmond Tanière - L'cordéonneux)

**Vir** (v.): Voir  
À Lille toutes les vieilles Bigotes marchent toudis les yeux baissées  
Ch'est pour vir dins vos culottes, si vot'zizi i'est bien rintré (Les Capenoules vous saluent bien)

**Vote** ou **Vou** ou **Vô** ou **Vo** (adj. poss.): Votre  
Fermez vote bouque! Mi j'intinds rin, mi, quind j'dinse avec vous.  
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

**Vous** (adj. poss.): Vos  
D'ù qu'is sont, is vous d'mind'ront un jour vous gosses (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

**Vraiment** (adv.): Vraiment  
...vraiment je r'grett'ra toudis, eud'vire insev'lir tes oches, j'espère

te vire au Paradis (Les Capenoules - Ches bochus)

W

**Wamme** [wam] (n.m.): Flétan fumé  
Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande  
De son wamme t'aras un morcieau si il est bien tendre (L'oncle Côté)

**Wassingue** [was...g] (n.f.): Serpière  
Donner un coup d'wassingue su'ch'pavé

**Waterzoï** (n.m.): Plat à base de poisson  
Vous trouvez l a recette sur ce site <http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recwat.htm>

Z

**Zis** [zi] (n.m.pl.): Yeux Syn: Z'yux  
J'jette mes zis sur eune petite boteusse, i'm prind l'invie eud'li  
faire la cour (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

**Zô**, ou **Zotch** (n.m.): Baiser Syn: Baisse, babache  
Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande  
Il vient d'amarrer son bateau, faut pas le faire attendre (Raoul - L'oncle Côté)